

STATUT ZWIĄZKU PRACODAWCÓW SHOKOKAI

雇用者組合商工会規約

Rozdział I

第 1 章

Nazwa, siedziba oraz terytorialny zakres działania Związku

会の名称、所在地、地理的な活動範囲

§ 1

第 1 条

1. Związek pracodawców, zwany w dalszej części Statutu "Związkiem", nosi nazwę: w języku polskim - "Związek Pracodawców Shokokai", zwany w skrócie "Shokokai".
2. Związek działa w szczególności na podstawie niniejszego Statutu oraz Ustawy z dnia 23 maja 1991 r. o organizacjach pracodawców (tekst jednolity Dz.U. z 2025. 423 z późn. zm.).

1. 雇用者組合（以下、本規約中では組合と称する）はポーランド語で、「雇用者組合商工会」（Związek Pracodawców Shokokai）と称し、略称を Shokokai とする。
2. 組合は本規約および 1991 年 5 月 23 日施行の雇用者組合法（2025 年 4 月 3 日付け Dz.U.z 2025. 423 t.j.により改正）に則り運営される

§ 2

第 2 条

1. Związek działa na obszarze całej Rzeczypospolitej Polskiej (ogólnokrajowy zasięg działania) i zrzesza członków z różnych części Polski.
2. Siedzibą Związku jest Warszawa.
3. Związek może tworzyć oddziały regionalne na całym obszarze Rzeczypospolitej Polskiej.

1. 組合はポーランド共和国の全領域（全国的な活動領域）において活動し、会員はポーランドのあらゆる地域より結集するものとする。
2. 組合の本拠地はワルシャワに置く。
3. 組合はポーランド全土において支部を設ける事が出来る。

Rozdział II.

第 2 章

Cele i zadania Związku oraz sposoby i formy ich realizacji.

組合の使命および目的ならびにその実現方法と実現形態

§ 3

第 3 条

Celem Związku jest w szczególności:

組合目的の詳細は以下の通りである。

- | | |
|--|--|
| <p>1. wymiana i analiza informacji związanych z regulacjami prawnymi, środowiskiem biznesowym, jak również dotyczących życia codziennego, w celu usprawnienia działalności zrzeszonych w Związku pracodawców („Członków”);</p> <p>2. organizowanie spotkań w celu promowania przyjaźni i wymiany kulturowej wśród Członków;</p> <p>3. wspieranie rozwoju Klubu Japońskiego w Polsce.</p> | <p>1. 雇用者組合（会員）全体の利便を改善する目的で各種法律およびビジネス環境に関連する情報ならびに日常生活に関する情報を交換・分析すること。</p> <p>2. 会員間の親交ならびに文化的交流を促進する目的で各種会合を組織すること。</p> <p>3. ポーランド日本人会の発展を支援すること。</p> |
|--|--|

§ 4

第 4 条

Cele i zadania Związku są realizowane poprzez:

組合の目的および使命は以下により実現されるものとする。

- | | |
|--|---|
| <p>1. zebranie (po japońsku: <i>Teireikai</i>) zwoływane przez Zarząd Związku raz w miesiącu (za wyjątkiem sierpnia) („Zebranie Miesięczne”).</p> <p>2. Jeśli w danym miesiącu Zebranie Miesięczne ma być odwołane, Zarząd Związku musi: (i) powiadomić Członków o powodzie takiego odwołania na Zebraniu Miesięcznym odbywającym się co najmniej na dwa miesiące przed odwoływaniem Zebraniem Miesięcznym (sierpień nie jest wliczany do dwumiesięcznego terminu), oraz (ii) uzyskać wcześniejszą zgodę Zgromadzenia Ogólnego na takie odwołanie. Aby nie zakłócać celów i misji Związku, liczba Zebrań Miesięcznych odwołanych zgodnie z powyższą procedurą w danym roku kalendarzowym nie powinna przekraczać dwóch (nie licząc sierpnia).</p> <p>3. w zależności od potrzeby - występowanie do organów posiadających inicjatywę prawodawczą z wnioskami legislacyjnymi oraz petycjami i koncepcjami;</p> | <p>1. 本会の目的および使命を実現するため、原則として毎月一回の会合（以下「定例会」）を理事会の招集により開催する（ただし 8 月は休会とする）。</p> <p>2. 定例会を休会とする場合、(i) 理事会は少なくとも前々月の定例会（8 月にかかる場合には定例会開催月のみをカウントし、8 月はカウントに含めない）までに、休会とする理由と共にその旨を会員へ周知し、(ii) 総会で事前承認を得て休会にできる。なお、本会の目的および使命を妨げないため、上記手続きを用いた休会は暦年あたり 2 回を越えないものとする（8 月は除く）。</p> <p>3. 必要に応じて、立法に関するイニシアチブを有する団体に参加し、法律上の請願、陳情および法律上の提案を含む請願を行うこと。</p> |
|--|---|

- | | |
|--|--|
| 4. prowadzenie studiów i badań, gromadzenie i przekazywanie informacji w zakresie prawa i ekonomii, organizacji i zarządzania; | 4. 法律、経済、組織、経営の分野における情報の調査、研究、収集、共有を行うこと |
| 5. prowadzenie badań rynkowych, doradztwa ekonomicznego i prawnego, wykonywanie ekspertyz na rzecz Członków oraz innych organizacji pracodawców i przedsiębiorców. | 5. 市場調査、経営上・法律上の助言提供、会員およびその他の雇用者団体・企業家団体のために専門的な調査を行うこと |

**Rozdział III.
Członkostwo**

**第3章
会員権**

§ 5

第5条

- | | |
|---|---|
| 1. Do Związku należą pracodawcy powiązani z Japonią (np. kapitałowo lub osobowo), mający siedzibę lub biuro w Polsce, jak również inni pracodawcy zatrudniający w Polsce Japończyków, którzy akceptują cele i założenia Związku. Ograniczenie to nie odnosi się do pracodawców zatwierdzonych przez Członków zwykłą większością głosów. | 1. 組合には日本と関係のある雇用者（たとえば資本上、人的上の関係）でポーランドに本社あるいは事業所を有する雇用者ならびにポーランドで日本人を雇用している雇用者のうち組合の基本姿勢と目的を受け入れた雇用者が属する。ただし、当制約は会員の多数決により入会を認められた雇用者には適用されないものとする。 |
| 2. Kandydaci na członków Związku składają Zarządowi Związku podanie o przyjęcie na piśmie, które jest następnie zatwierdzane na Zgromadzeniu Ogólnym. | 2. 組合加入希望者は組合理事会に対して、書面にて入会申請届けを行い、入会申請は会員総会による承認に委ねられるものとする。 |
| 3. Ambasadę Japonii w Polsce uznaje się za honorowego Członka Związku. | 3. 在ポーランド日本国大使館は名誉会員とする。 |

§ 6

第6条

Członkom Związku przysługuje:

組合会員は以下の権利を有する。

- | | |
|---|---------------------------------|
| 1. czynne i bierne prawo wyborcze do organów statutowych Związku; | 1. 規約で定められた組合組織（役職）への選挙権および被選挙権 |
| 2. prawo uczestniczenia w pracach Związku i jego organów; | 2. 組合活動およびその組織の活動への参加権 |

- | | |
|---|--|
| 3. prawo korzystania z pomocy i wsparcia Związku we wszystkich sprawach należących do jego kompetencji; | 3. 会員に権利として属する全ての事柄に対して組合の支援と援助を利用する権利 |
| 4. prawo do dostępu i korzystania z wszelkich informacji o pracy Związku; | 4. 組合活動に関する全ての情報にアクセスしそれを利用する権利 |
| 5. prawo zgłaszania wszelkich wniosków dotyczących działalności Związku. | 5. 組合活動に関してあらゆる請願を行う権利 |

§ 7

第 7 条

Członkowie zobowiązani są do:

組合会員は以下の義務を負う。

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 1. aktywnego udziału w pracach Związku; | 1. 組合活動への積極的な参加 |
| 2. przestrzegania Statutu Związku oraz uchwał organów statutowych Związku; | 2. 組合規約の遵守および規約で定められた組合組織による決議の遵守 |
| 3. uiszczania składek członkowskich; | 3. 会費の納入 |
| 4. udzielania organom Związku informacji niezbędnych w ich działalności; | 4. 組合活動に必要な不可欠な情報を提供すること |
| 5. wspierania Związku w wykonywaniu zadań statutowych. | 5. 組合が規約に則った活動を行うことを支援すること |

§ 8

第 8 条

- | | |
|--|---|
| 1. Członkostwo w Związku ustaje w razie wykluczenia ze Związku przez Zgromadzenie Ogólne bezwzględną większością 2/3 głosów, na wniosek Zarządu Związku, na skutek: <ul style="list-style-type: none">• niepłacenia składek członkowskich przed dłuższy okres;• działania na szkodę Związku, w szczególności dokonywanie działań naruszających prawidłowe | 1. 以下に該当する場合で組合理事会の要請に基づき、総会により会員総数の 2/3 以上の決議により組合からの除名が行われた場合は、会員権を喪失する。 <ul style="list-style-type: none">• 長期にわたって会費を支払わない場合• 組合活動に損害を与えた場合、とりわけ組合の正常機能を損なうような行為を行った場合 |
|--|---|

funkcjonowanie Związku;

- rażącego nieprzestrzegania postanowień Statutu, przepisów prawa lub zasad współżycia społecznego.

2. Deklarację o wystąpieniu ze Związku składa się Zarządowi Związku w formie pisemnej.
3. W związku z ustaniem członkostwa nie przysługuje żadne roszczenie do majątku Związku, w szczególności nie podlegają zwrotowi opłacone składki członkowskie.

- 本規約、各種法令、公序良俗に著しく反する行為を行った場合

2. 組合からの退会は組合理事会に対して書面にて行うものとする。
3. 会費額が固定されている事実に鑑み、退会時には会員は会費の払い戻し請求も含めてなんらの金銭的な請求も組合に対して行う権利は無い。

Rozdział IV. Organy Związku

第 4 章 組合組織

§ 9

第 9 条

Organami Związku są:

組合には以下の組織を置く。

- a) Zgromadzenie Ogólne,
- b) Zarząd,
- c) Komisja Rewizyjna.

- a) 総会¹
- b) 理事会
- c) 監査委員会

§ 10

第 10 条

1. Zgromadzenie Ogólne jest najwyższym organem Związku.
2. Zgromadzenie Ogólne może się odbywać jako Zwyczajne Zgromadzenie Ogólne zwoływane przez Zarząd Związku nie rzadziej niż 2 razy do roku lub Nadzwyczajne Zgromadzenie Ogólne. Możliwe jest zwołanie Nadzwyczajnego Zgromadzenia Ogólnego w trybie, o którym mowa w pkt 4.
3. Każdemu Członkowi przysługuje na

1. 総会は組合の最高意思決定機関とする。
2. 総会は、組合理事会によって招集され、最低でも年 2 回以上、通常総会ならびに臨時総会の形式で開催される。臨時総会は、本条第 4 項に定める手続きに従って開催することができる
3. 総会での投票権数は会員一法人当たり 1 票とす

¹ 以下、総会。「Zgromadzenie Ogólne /総会」には「Zwyczajne Zgromadzenie Ogólne/通常総会」および「Nadzwyczajne Zgromadzenie Ogólne/臨時総会」が含まれる。決議事項を含まず毎月開催を原則とする会合は本定款 4 条の「Zebranie Miesięczne /定例会」とする。「定例会」の詳細については運営規約を参照。

Zgromadzeniu Ogólnym jeden głos.

4. W uzasadnionych przypadkach, Prezes Zarządu Związku (w przypadku nieobecności Prezesa Zarządu Związku – upoważniony przez niego Członek Związku) może zwołać Nadzwyczajne Zgromadzenie Ogólne.

5. Zgromadzeniu przewodniczy Prezes Zarządu Związku, a w przypadku jego nieobecności – Członek Związku wybrany przez obecnych na Zgromadzeniu Członków Związku.

6. Zgromadzenie Ogólne podejmuje decyzje w formie uchwał, które mogą zapadać pod warunkiem obecności na Zgromadzeniu więcej niż 1/2 Członków Związku, w tym reprezentowanych również przez pełnomocników.

7. Zwykłej większości głosów wymagają między innymi uchwały w sprawach dotyczących:

- a) planu budżetowego;
- b) zatwierdzenia sprawozdania finansowego;
- c) zmiany wysokości składek członkowskich;
- d) pożyczki;
- e) darowizn, dotacji i innych form wsparcia finansowego;
- f) zatwierdzenia kandydatury na Członka Związku;
- g) zatwierdzenia odwołania przez Zarząd Związku Zebrania Miesięcznego w danym miesiącu;
- h) wszelkich innych spraw zatwierdzanych przez Zarząd Związku.

8. Następujące uchwały Zgromadzenia Ogólnego są podejmowane w głosowaniu jawnym większością 2/3 głosów:

る。

4. 通常の場合、組合理事会会長が臨時総会を招集できる。組合理事会会長不在時には組合理事会会長によって代表権を委任された会員が臨時総会を招集できる。

5. 総会は組合理事会会長が議長を務め、組合理事会会長不在時には総会参加者によって選出された会員がこれを務める。

6. 総会は会員総数の過半数の出席が得られた場合（委任状を含む）、決議を採択する形で意思決定を行う。

7. 以下に掲げる場合には総会決議は多数決を以って可決される。

- a) 予算案
- b) 財務諸表（決算）承認
- c) 年会費改定
- d) 資金の借入れ
- e) 寄付、助成及びその他の資金支援行為
- f) 新会員の承認
- g) 当該月の定例会の休会についての承認
- h) その他組合理事会が認める事項

8. 以下に掲げる場合には総会決議は会員総数の 2/3 以上の賛成を以って可決される。

- a) odwołanie Prezesa Zarządu Związku;
- b) wykluczenie Członka Związku;
- c) zmiana treści Statutu Związku;
- d) rozwiązanie Związku.

- a) 組合理事会会長の解任
- b) 会員の除名
- c) 規約の変更
- d) 組合の解散

§ 11

第 11 条

1. Zarząd Związku jest organem wykonawczym Związku.
2. W skład Zarządu Związku wchodzi Prezes Zarządu Związku.
3. Prezesa Zarządu Związku na roczną kadencję wybiera Zgromadzenie Ogólne spośród Członków Związku. Wyboru nowego Prezesa Zarządu Związku dokonuje się do końca listopada. Kadencja Prezesa Zarządu Związku trwa pełny rok obrotowy, od 1 stycznia do 31 grudnia.
4. Prezes Zarządu Związku przestaje pełnić swoją funkcję w przypadku:
 - a) upływu kadencji;
 - b) uzasadnionego odwołania przez Zgromadzenie Ogólne bezwzględną większością 2/3 głosów na wniosek Członka Związku.
5. W przypadku zaprzestania pełnienia funkcji przez Prezesa Zarządu Związku, jego wybór dokonywany jest niezwłocznie przez Zgromadzenie Ogólne.
6. Do kompetencji Zarządu Związku należy:
 - a) wykonywanie obowiązków związanych z bieżącą pracą Związku;

1. 組合理事会は組合の業務執行機関とする。
2. 組合理事会には組合理事会会長がその任にあたる。
3. 組合理事会会長は、総会にて組合会員の中から 1 年間の任期を以って選出される。次期組合理事会会長の選出は 11 月末までに行われる。会長の任期は本会会計年度に準じ 1 月 1 日から 12 月 31 日までとする。
4. 組合理事会会長は以下に該当する場合、職務を停止する。
 - a) 任期満了時
 - b) 会員の発議により会員総数の 2/3 以上の賛成を以って総会により解任された場合
5. 任期満了前に組合理事会会長が職務を停止した場合、組合理事会会長の選出は直ちに総会にて行われる。
6. 組合理事会の権限には以下が属する。
 - a) 組合業務に伴う諸義務を執行すること

- | | |
|---|---|
| b) powoływanie Dyrektora Kancelarii, Księgowego Związku; | b) 事務局長、会計役を任命すること |
| c) założenie Kancelarii oraz przygotowanie planu budżetowego Kancelarii; | c) 事務局の設置および予算設定すること |
| d) w razie potrzeby zatrudnianie pracowników Kancelarii w ramach budżetu Kancelarii, jak również powierzanie określonych obowiązków podmiotom zewnętrznym; | d) 事務局予算の範囲内で必要に応じて事務局要員の雇用を行い、外部組織に対して特定の業務を委託すること |
| e) powoływanie oddziałów regionalnych oraz w razie potrzeby komitetów specjalnych. | e) 地域支部の設立ならびに必要に応じて特別委員会を設立すること |
| f) w razie potrzeby, tworzenie innych niż wymienione powyżej stanowisk, określanie zadań i uprawnień osób powołanych na te stanowiska (za wyjątkiem zadań i uprawnień zastrzeżonych dla Zgromadzenia Ogólnego oraz Komisji Rewizyjnej) oraz powoływanie osób do pełnienia tych stanowisk i określanie długości ich kadencji.. | f) 必要に応じて、上記以外の別の役職を当該役職の責務と権限（総会および監査委員会へ制限をかけるような責務と権限は除く）、任期を定めたとえで設け、任命すること |

§ 12

第 12 条

- | | |
|--|---|
| 1. Komisja Rewizyjna jest organem kontrolnym Związku. | 1. 監査委員会は組合の監査機構とする。 |
| 2. W skład Komisji Rewizyjnej wchodzi Audytor. | 2. 監査委員会には監査役がその任にあたる。 |
| 3. Audytor wybierany jest przez Zgromadzenie Ogólne na roczną kadencję spośród Członków Związku. | 3. 監査役は 1 年間の任期でもって総会により、会員の中から選出される。 |
| 4. W przypadku zaprzestania pełnienia funkcji przez Audytora, jego wybór dokonywany jest niezwłocznie przez Zgromadzenie Ogólne. | 4. 監査役が職務を停止した場合には、その選出は直ちに総会にて行われる。 |
| 5. Komisja Rewizyjna dokonuje kontroli całokształtu prac organów Związku oraz Kancelarii, w szczególności realizacji uchwał, wykonywania | 5. 監査委員会は組合組織ならびに事務局の業務全般に渡って監査を行い、とりわけ、組合決議の実現化、各種プログラム・計画・予算の執行について |

programów, planów oraz budżetu.

監査を行う。

6. W przypadku stwierdzenia uchybień podczas kontroli, o której mowa w pkt 5 powyżej, Komisja Rewizyjna może wydać organom Związku oraz Kancelarii stosowne zalecenia.
7. Komisja Rewizyjna w celu realizacji swoich zadań ma prawo do wglądu do dokumentacji Zarządu oraz Kancelarii.

6. 監査委員会は、上記第 5 項で述べたところの監査中に誤謬を確認した場合、組合組織あるいは事務局に対して適切な勧告を行うことができる。
7. 監査委員会は自らの職務執行の目的で組合ならびに事務局の文書を閲覧することができる

Rozdział V

Organizacja wewnętrzna Związku

第 5 章

組合の内部組織

§ 13

第 13 条

1. Dla obsługi Związku tworzy się Kancelarię Związku.
2. W skład Kancelarii Związku wchodzi:
 - a) Dyrektor Kancelarii;
 - b) Księgowy;
 - c) Dyrektorzy oddziałów (przedstawiciel każdego oddziału regionalnego);
 - d) Dyrektorzy komitetów specjalnych (przedstawiciel każdego komitetu specjalnego);
 - e) Osoba (lub osoby) pełniące stanowisko, o którym mowa w § 11 ust. 6. lit. f) Statutu.
3. Dyrektor Kancelarii, Księgowy i osoba pełniący stanowisko, o których mowa w § 11 ust. 6. lit. f) Statutu, powoływani są przez Zarząd Związku spośród Członków Związku oraz zatwierdzani na Zgromadzeniu Ogólnym.
4. Dyrektor Kancelarii i Księgowy podlegają

1. 組合の業務に服す目的で事務局を置く。
2. 事務局には以下の者より構成される。
 - a) 事務局長
 - b) 会計役
 - c) 地域部会長（各地域部会の代表）
 - d) 特別委員長（各特別委員会の代表）
 - e) 本定款第 11 条 6 項(f)に基づき設けられた役職の者
3. 事務局長、会計役、本定款第 11 条 6 項(f)に基づき設けられた役職の者は会員の中から組合理事会が選任し、総会にて承認される。
4. 事務局長ならびに会計役は組合理事会が直轄し、

bezpośrednio Zarządowi Związku, który określa zakres ich obowiązków i kompetencji.

組合理事会は両職の義務並びに権限を規定する。

5. Dyrektorzy poszczególnych oddziałów regionalnych powoływani są w poszczególnych oddziałach Związku, zaś dyrektorzy komitetów specjalnych powoływani są w poszczególnych komitetach specjalnych.
6. Kadencja członków Kancelarii trwa pełny rok obrotowy (od stycznia do grudnia).
7. W przypadku zaprzestania pełnienia funkcji przez osoby wchodzące w skład Kancelarii przed upływem ich kadencji, członkowie uzupełniający skład Kancelarii powoływani są przez Zarząd Związku spośród Członków Związku na okres pozostały do końca bieżącej kadencji członków Kancelarii.
8. Kancelaria Związku mieści się w siedzibie Związku.

5. 地域部会長は各地方部会により任命され、また特別委員長は各特別委員会により任命される。
6. 上記の事務局構成員の任期は会計年度（1 月から 12 月）に準じ、1 年間とする。
7. 期中において事務局員に欠員が出た場合、組合理事会は会期終了までの残りの期間を担う事務局構成員を会員の中から選任し、補充する。
8. 事務局は組合本拠地と同住所に置くものとする。

Rozdział VI

Oddziały regionalne, Komitety specjalne

§ 14

1. W celu usprawnienia działalności Związku oraz mając na względzie lokalizację jej Członków, w zależności od potrzeby, powoływane są Oddziały Regionalne Związku oraz Komitety Specjalne.
2. Dyrektor odpowiedniego oddziału regionalnego oraz komitetu specjalnego zobowiązany jest do udzielenia na żądanie informacji dotyczących działalności danego oddziału.
3. Oddziały regionalne i Komitet Specjalny

第 6 章

地方部会、特別委員会

第 14 条

1. 組合活動の円滑化を図ると共に会員の所在地が拡散していることを考慮して、必要に応じて、地域部会を置く。また、特別委員会も置かれる。
2. 地域部会長は、要請があれば地方部会活動に関しての情報を提供する。また、特別委員長は、要請があれば特別委員会の活動に関しての情報を提供する。
3. 地域部会ならびに特別委員会は、組合理事会によ

powoływane są przez Zarząd Związku.

り組織される。

Rozdział VII **Majątek Związku. Reprezentacja**

§ 15

1. Dochodami Związku są:

- a) wpływy ze składek członkowskich,
- b) dochody z majątku Związku

§ 16

1. Wysokość składek określona jest w odrębnych regulacjach wewnętrznych Związku.
2. Faktury dotyczące powyższych składek wystawiane są przez Kancelarię Związku.
3. W przypadku przystąpienia nowego Członka do Związku w ciągu roku, pobierana jest od niego składka członkowska proporcjonalna do pozostałej ilości miesięcy w danym roku.
4. Zmiany w zakresie wysokości składek podejmowane są na Zgromadzeniu Ogólnym zwykłą większością głosów na wniosek Prezesa Zarządu Związku.

§ 17

1. Do reprezentowania Związku uprawniony jest Zarząd Związku.
2. Do składania oświadczeń woli, zaciągania zobowiązań finansowych w imieniu Związku oraz reprezentowania Związku na zewnątrz uprawniony jest Prezes Zarządu Związku jednoosobowo.

第 7 章

組合資産および組合の代表権

第 15 条

1. 組合の収入源は以下の通りとする。

- a) 会費収入
- b) 組合資産からの収入

第 16 条

1. 会費額は、別に定める組合内規により規定される。
2. 前項の会費に関する請求書は事務局によって発行される。
3. 会員が年度途中で入会する場合には、その年の残余月数に比例した分の会費支払いを行う。
4. 会費額の変更は、組合理事会会長による発議に基づき、総会にて多数決決議を以って行われる。

第 17 条

1. 組合の代表権は組合理事会が行使する。
2. 組合の名において意思表示を行う場合、および組合名義による金銭の借入れを行う場合ならびに組合を対外的に代表する場合には、組合理事会会長が一名でこれを行う

Rozdział VIII

Budżet, rachunki Związku oraz zaciąganie pożyczek

§ 18

1. Roczny plan budżetowy Związku przedstawiany jest przez Prezesa Zarządu Związku i zatwierdzany na pierwszym w danym roku Zgromadzeniu Ogólnym Związku.
2. Sprawozdanie finansowe jest weryfikowane przez Komisję Rewizyjną i zatwierdzane uchwałą podjętą przez Zgromadzenie Ogólne Związku.
3. Budżet oraz sprawozdanie finansowe są sporządzane przez księgowego na polecenie Zarządu i przedstawione do wglądu Członkom Związku.
4. Do zaciągnięcia przez Związek pożyczki wymagana jest uchwała Zgromadzenia Ogólnego.

Rozdział IV.

Wsparcie finansowe i dotacje

§ 19

1. Związek, w zależności od potrzeby, wspiera finansowo Klub Japoński oraz Szkołę Japońską, w celu zapewnienia tym instytucjom racjonalnego i sprawnego funkcjonowania. Decyzja o wysokości pomocy finansowej jest podejmowana na Zgromadzeniu Ogólnym zwykłą większością głosów.
2. Związek, uchwałą podjętą zwykłą większością głosów na Zgromadzeniu Ogólnym, może podjąć decyzję o dofinansowaniu innych instytucji lub

第 8 章

予算、組合決算および金銭上の借入れ

第 18 条

1. 組合の年次予算は組合理事会会長により提起され、年初の総会の決議により承認を受ける。
2. 決算（財務諸表）は、監査委員会の監査をへて総会の決議によって承認される。
3. 予算書および決算書は組合理事会の指示により会計役が作成し、総会にて会員の閲覧に付される。
4. 組合による金銭の借入れは総会による決議を必要とする。

第 9 章

財政支援および助成金

第 19 条

1. 組合は必要に応じて、その適正かつ円滑な運営が行われることを保障する目的において、ポーランド日本人会および日本人学校を支援する。財政支援額については、総会において多数決決議を以って決定される。
2. 組合は、総会における多数決決議により、ポーランドと日本との間の文化交流および友好を促進する目的で、その他の機関あるいは組織に対して資

organizacji, o ile ma to na celu promowanie przyjaźni oraz wymiany kulturalnej między Polską a Japonią.

金援助を行うことについて決定できる。

Rozdział X

Zmiany Statutu. Rozwiązanie Związku

§ 20

1. Zmiany treści Statutu Związku wymagają uchwały podjętej przez Zgromadzenie Ogólne bezwzględną większością 2/3 głosów
2. Decyzja o rozwiązaniu Związku podejmowana jest bezwzględną większością 2/3 głosów
3. W przypadku podjęcia decyzji o rozwiązaniu Związku, zgromadzone fundusze są dzielone pomiędzy Członków Związku, proporcjonalnie do ich okresu członkowskiego.

第 10 章

規約変更および組合の解散

第 20 条

1. 規約の変更には、総会による会員総数の 2/3 以上の決議により変更決議案が採択されることを要する。
2. 組合の解散は、総会による会員総数の 2/3 以上の決議により行われる。
3. 組合解散の決定がなされた場合には、組合の資産は会員の加入期間をもとにした比例配分により分配処分する。